

REVUE NUMISMATIQUE

OMNI

REVISTA NUMISMÁTICA

www.omni.wikimoneda.com

Alcune valutazioni statistiche sui conî degli aurei popoloniesi con testa di leone.

Luciano Giannoni

Some unsuspected numerical sequences on Greek coins.

Federico De Luca

Marseille grecque : les tetartemoria préclassiques au coléoptère.

Jean-Albert Chevillon

Sobre una variante del letrero del reverso del denario de L. (Manlio) Torcuato RRC 411/1.

Luis Amela Valverde

Fracción Taifa de Sevilla de Al Mu'tamid con título Siray al Dawla y Hasum (46)6 H / 1073 d.C no recogida en Vives, Prieto ni en el Suplemento Taifas de Prieto.

Felipe Agüera Cachinero

Notas sobre las acuñaciones medievales leonesas: primeros escritos conocidos y las emisiones de Doña Urraca.

Antonio Roma Valdés

“Desirabilis Sancius”: Regesta monetaria del rey Sancho III

Manuel Mozo Monroy

Le 3 cinquine coniate a Napoli nel periodo di regno di Filippo III di Spagna (1598 - 1621)

Pietro Magliocca

Médaille inédite de la section des Gardes Françaises de Paris datée 1790.

Michel Lhermet

Medallas realistas de Homenaje al General Goyeneche por sus triunfos en Huaqui y Sipe Sipe.

Arnaldo Cunietti-Ferrando

Los EEUU contra Joseph Gardner.

Pedro Damián Cano Borrego

A simple numeric algorithm for ancient coin dies identification.

Luca Lista

... 11 more!

Editorial OMNI

ISSN-2104-8363

OMNI nº 10 (07-2016)



Index

Luciano Giannoni

Alcune valutazioni statistiche sui conî degli aurei popoloniesi con testa di leone9

Federico De Luca

Some unsuspected numerical sequences on Greek coins 18

Jean-Albert Chevillon

Marseille grecque : les *tetartemoria* préclassiques au coléoptère 32

Luis Amela Valverde

Sobre una variante del letrero del reverso del denario de L. (Manlio) Torcuato RRC 411/1 38

Felipe Agüera Cachinero

Fracción Taifa de Sevilla de Al Mu'tamid con título Siray al Dawla y Hasum (46)6 H /1073 d.C no recogida en Vives, Prieto ni en el Suplemento Taifas de Prieto 43

Abdulsalam Albachkami

Nouvelle réflexion sur l'inscription monétaire عال غاية 47

Felipe Agüera Cachinero

La ceca de Fez en un Semidinar o Cuarto de Dobla de 'Abd Al Mu'men Ibn'Ali (524-558H/1129-1162) 52

Antonio Roma Valdés

Notas sobre las acuñaciones medievales leonesas: primeros escritos conocidos y las emisiones de Doña Urraca 56

Manuel Mozo Monroy

"Desirabilis Sancius": Regesta monetaria del rey Sancho III 74

Gilbert Grandis

Une légende énigmatique pour un douzain mal nommé et d'attribution controversée 97

Pietro Magliocca

Le 3 cinquine coniate a Napoli nel periodo di regno di Filippo III di Spagna (1598 - 1621) 105

Michel Lhermet

Médaille inédite de la section des Gardes Françaises de Paris datée 1790 118

Arnaldo Cunietti-Ferrando

Medallas realistas de Homenaje al General Goyeneche por sus triunfos en Huaqui y Sipe Sipe 124

Pedro Damián Cano Borrego

Los EEUU contra Joseph Gardner 137

Javier de Granda Orive

Condecoraciones militares Carlistas (1873-1876). Nuevas aportaciones documentales 150

Luca Lista

A simple numeric algorithm for ancient coin dies identification 163

JOHN 2016	178
Gisèle Gentric, Jean-Claude Richard Ralite	
Les monnaies allobroges de la collection Müller	179
Jean-Albert Chevillon, Pierre André	
Un petit ensemble d'oboles marseillaises du IV ^e s. av. J.-C. provenant de Sainte Luce (pays Voconces).....	186
Viencent Borrel	
Le monnayage viennois aux IX ^e et X ^e siècles (843-949)	206
NEWS	224
Miguel Angel Cebrián Sánchez	
La colección Cervera : <i>Moneda antigua de Hispania</i> . M ^a Paz García-Bellido; William E. Metcalf (Participación de G. Mora y colaboración de E. González) ...	225
Carlos Alajarín Cascales	
Aportes de Numismática e Historia – tomo I	228
Alejandro Lascano Molina	
La Casa de la Moneda de Potosí durante las Guerras de la Independencia	230
Ramón Rodríguez Pérez	
Manquso, Gacetilla de Estudios Epigráficos y Numismáticos Andalusies	232

Les articles sont publiés sous la seule responsabilité de leurs auteurs qui sont tenus de respecter les législations nationales relatives aux découvertes monétaires et aux droits d'images.

La copie en l'état et la distribution gratuite de cette documentation sont les bienvenues. Toute commercialisation d'une partie ou de tout le texte est interdite. Les modifications, adaptations ou extractions d'une partie quelconque de cette documentation ne peuvent se faire qu'avec l'accord de l'auteur.

Los artículos se publican bajo la exclusiva responsabilidad de sus autores que están obligados a cumplir con la legislación nacional sobre descubrimientos monetarios y derechos de imagen.

Se permite la copia completa y la distribución de este documento. Se prohíbe cualquier venta de una parte o la totalidad del texto. Las modificaciones, adaptaciones o extracción de cualquier parte de esta documentación pueden realizarse con el consentimiento del autor.

Nouvelle réflexion sur l'inscription monétaire عال غاية

Dr. Abdulsalam Albachkami

Chercheur associé à l'équipe « Islam médiéval » du laboratoire CNRS- UMR 8167 « Orient et Méditerranée »

Résumé : Cet article s'interroge sur les différentes hypothèses concernant la signification de l'inscription monétaire / عال غاية / *Āl Gāyah*. La découverte d'un dinar fatimide, exemplaire rare au Yémen, permet d'interpréter cette inscription précisément comme une marque de valeur garantissant la qualité de la pièce de monnaie.

Mot-clés : Fatimides, Ayyoubides, monnaies, marque de valeur.

Abstract: This paper examines the different hypotheses about the meaning of the monetary inscription / عال غاية / *Āl Gāyah*. The discovery of a rare Fatimid dinar in Yemen allow to interpret this inscription precisely as a mark of value guaranteeing the quality of the coin.

Keywords: Fatimids, Ayyoubids, coins, mark of value.

L'inscription / عال غاية / *Āl Gāyah* apparaît sur les dinars des derniers califes fatimides à partir d'al-Musta'li 487-495 H/1094-1101 jusqu'à al-Āḍid 555-567 H/1160-1171¹(fig. 1), et figure également sur des dinars des premiers Ayyoubides de Saladin 567-589 H/1171-1193 jusqu'à al-Ādil 596-615 H/1200-1218² (fig. 2). Que signifie cette inscription ? À qui ou à quoi se réfère-t-elle ? Plusieurs savants ont taché d'expliquer cette mention en lui attribuant des significations très différentes. Tandis qu'il s'agisse pour certains chercheurs d'une marque de valeur de la monnaie signifiant « bon poids » ou « titre élevé », d'autres y voient une tournure optative s'adressant au monarque. L'existence de ces différentes hypothèses nous a conduits à nous interroger de nouveau sur la signification de cette inscription à partir d'une inscription inédite gravée sur un dinar fatimide découvert au Yémen. Ce nouvel élément nous paraît pouvoir, corroborer certaines de ces hypothèses.



Fig. 1 : Dinar fatimid d'al-Musta'li frappé à Miṣr en 490 H. Kazan (1983), no 621.
D. 22 mm ; poids 4,18 g.

¹ Lavoix (1987), n^{os} 412, 416, 436, 439, 450.

² Balog (1980), n^{os} 12, 36, 184, 226, 233.



Fig. 2 : Dinar ayyoubide de Saladin frappé à Alexandrie en 581 H. musée de Damas no 13191. D. 17 mm ; poids 3,1 g.

Les hypothèses que nous allons réexaminer ont été présentées par Codrington, Lavoix et Kazimirski. Cottevielle en a livré une analyse détaillée et a proposé à son tour sa propre interprétation. Notons d'abord que cette formule se prête à plusieurs conjectures, le mot عال se retrouve plusieurs fois dans les dictionnaires arabes en lien de nombreuses racines : على « être élevé », عل « donner à boire à quelqu'un une deuxième fois », عال (عول) « s'écarter de la ligne droite », عال (عيل) « marcher avec fierté ».... Selon Cottevielle, il est probable qu'il s'agisse ici de la racine على, et nous ayons affaire à une tournure optative « que soit exalté » ou d'un adjectif « haut, élevé, sublime ». Quant au mot غاية, il est connu, comme adverbe avec le sens « extrêmement »³.

La traduction proposée par Lavoix « (monnaie) au titre le plus élevé⁴ » semble similaire à celle proposée par Codrington « extremely good weight⁵ ». Ce dernier prend عال pour un adjectif et غاية pour un adverbe. Ce qui peut corroborer cette hypothèse c'est que sur des autres monnaies ne se trouve que le mot عال, parfois abrégé en عا, auquel Codrington attribue le sens « right weight »⁶.

Cependant, Kazimirski propose, dans son dictionnaire, une signification complètement opposée à celle de Lavoix et Codrington. Il considère عال comme un verbe et غاية comme un substantif et traduit cette formule par « puissent ses drapeaux être victorieux », en rapportant cette inscription, non plus à la valeur du monnayage, mais au souverain lui-même. Pour soutenir son interprétation, Kazimirski retient parmi ses différents sens du verbe عال (عول) celui de « prendre le dessus sur quelqu'un et le vaincre » عال الشيء فلانا. On dit, en effet, aussi d'une chose à laquelle on ne peut pas résister : الشيء عال صبري « la chose a été au-dessus de ma patience ». Quant au mot غاية, Kazimirski lui attribue le sens : « drapeau, étendard »⁷.

D'après Cottevielle, il n'y a aucune raison pour que Kazimirski rapporte la forme عال à la racine عال plutôt qu'à la racine على dont le sens serait « que soit exalté son étendard ». D'autre part, l'acception du terme غاية, dans le sens « étendard », est assez rare ; rien ne prouve que غاية ne soit pas simplement ici l'adverbe « extrêmement », largement utilisé. Le sens de cette inscription serait « qu'il soit exalté extrêmement », souhait s'adressant au monarque⁸.

Pour prouver que عال غاية se rapporte réellement au monarque, Cottevielle avance plusieurs arguments en s'appuyant sur les différentes places de cette inscription sur la monnaie. Sous certains Fatimides et Ayyoubides, cette inscription occupe, le champ du revers de la monnaie, en correspondance avec le nom de souverain gravé dans le champ au droit. Les termes عال et غاية se

³ Cottevielle (1935), p, 204-205.

⁴ Lavoix (1877), p. 35.

⁵ Codrington (1904), p. 10.

⁶ Cottevielle (1935), p, 205.

⁷ Kazimirski (1944), 411, 520. Cottevielle (1935), p, 205-206.

⁸ Cottevielle (1935), p, 206-207.

trouvent parfois séparés pour encadrer en haut et en bas une légende horizontale de quatre lignes⁹. Selon Cottevielle, le fait que cette inscription occupe également si souvent à elle seule le champ de la monnaie confère à ces deux mots une réelle importance. Dès l'instant que *عال غاية* au revers correspond au nom de souverain au droit, il ne lui semble y avoir aucun doute que cette mention ne s'applique également au même personnage : d'un côté de la pièce, le nom de *l'imam* ; de l'autre, un souhait à son adresse. Donc, la traduction proposée par Cottevielle, « qu'il soit exalté extrêmement », lui semble très raisonnable¹⁰.

D'autre part, dans certains cas, *عال غاية* est remplacé par le premier mot *عال*, le second terme *غاية* est donc détachable (adverbe), ce qui empêche par conséquent de le traduire par le mot « étendard » comme le proposait Kazimirski. Cependant, la traduction de mot *عال* isolé par « qu'il soit exalté », souhait s'adressant au souverain, semble être corroborée par la disposition de certaines monnaies où une légende de quatre lignes horizontales est surmontée du nom de souverain et est suivie, au bas, de simple mot *عال*. Par exemple¹¹ : *عال* [.....] *معد* et *عال* [.....] *احمد*, et ces expressions sont à traduire : « Ma'add, qu'il soit exalté » et « Ahmed, qu'il soit exalté ». On pourrait y voir en quelques sorte une disposition plus contractée par rapport à l'autre type de disposition où se trouve d'un côté de la pièce, *عال غاية* ; de l'autre, le nom de *l'imam*¹².

En outre, chez certains Ayyoubides, la formule *عال غاية* se développe dans la légende circulaire intérieure du revers de la manière suivante¹³ :

عال الملك غاية صلاح الدين
عال الملك غاية الناصر
عال الملك غاية العزيز

Cette dernière disposition prouve que *غاية* ne peut pas être le sujet de *عال* car le sujet *الملك* est explicitement exprimé. Avec cet argument, Cottevielle prétend avoir la preuve formelle que l'expression *عال غاية* s'adresse bien au monarque¹⁴.

Quel parti prendre en présence d'interprétations si dissemblables ? Le moins qu'on puisse dire que celles de Kazimirski et Cottevielle sont loin d'être prouvées. Notons d'abord que le mot *عال* isolé apparaît sur les dinars fatimides d'al-Mustansir 427-487 H/1035-1094 frappés à Alexandrie entre 473 H et 485 H, à Şūr en 484 H et à 'Akkā en 487 H¹⁵. Ces dinars appartiennent tous à un même type, sur lequel la légende de quatre lignes horizontales du droit est surmontée du nom d'*al-'imām معد* et suivie, au bas, du simple mot *عال* :

معد
عبد الله ووليه
الامام ابو تميم
المستنصر بالله
امير المؤمنين
عال

⁹ Lavoix (1987), n^{os} 412, 416, 436, 439, 450, 579.

¹⁰ Cottevielle (1935), p. 206-207.

¹¹ Lavoix (1987), n^{os} 366, 410.

¹² Cottevielle (1935), p. 207.

¹³ Balog (1980), n^{os} 12, 36, 184, 226, 233.

¹⁴ Cottevielle (1935), p. 207.

¹⁵ Lavoix (1987), n^{os} 257-267, 336, 350.

Un dinar fatimide rare du calife al-Mustanşir, découvert dans le trésor d'al-Ṭariyya au Yémen¹⁶ (Fig. 3), peut nous apporter un nouveau élément de réflexion bien utile dans ce débat. Ce dinar, frappé à 'Akkā en 486 H et dont le type est similaire au celui mentionné plus haut, porte au droit, à la place du mot *عال* 'āl, le mot *ثمين* *tamīn* (précieux). Berman a publié un dinar similaire, mais sans signaler ce mot¹⁷ (Fig. 4). Ce fait nous incite à penser que le sens des deux mots 'āl et *tamīn* est tout à fait similaire et se réfère plutôt à la valeur de la monnaie¹⁸.



Fig. 3 : Dinar fatimide d'al-Mustanşir frappé à 'Akka en 486 H. Musée d'Adan. D. 22 mm ; poids 3,68 g.



Fig. 4 : Dinar fatimide d'al-Mustanşir frappé à 'Akka en 486 H. Berman (1976), no 133. D. 23 mm ; poids 4,15 g.

Pour lever le doute qui pourrait subsister dans l'esprit de quelques-uns sur la traduction que nous préconisons, nous avons la bonne fortune d'avoir découvert un nouvel indice encore plus intéressant. Ibn Ba'ra¹⁹ mentionne, en effet, que suite à l'imprécision de l'aloi des dinars en Egypte, le calife fatimide al-Āmir 495-524 H/1101-1130 a dû intervenir en 514 H et insister sur la précision de l'aloi des dinars. Parmi ces derniers, le dinar d'al-Āmir était qualifié de *الدينار الاميري العال* *al-Āl* « *الدينار الاميري العال* ». L'auteur cite aussi que l'aloi des dinars d'al-Āmir était le meilleur et qu'il n'existait pas un dinar dont l'aloi soit plus élevé, excepté celui de l'Ayyoubide al-Kāmil²⁰. Ajoutons que la mention d'Ibn Ba'ra, que nous venons d'évoquer, peut également être confirmée matériellement. Une analyse effectuée par Ehrenkreutz sur 214 dinars fatimides et ayyoubides frappés en Egypte montre

¹⁶ Nous tenons à remercier le professeur M. BALAFIER de l'université d'Adan de nous avoir confirmé l'exactitude de la lecture de ce dinar et de nous avoir envoyé une photo de cette pièce. Malheureusement, il nous a été impossible d'avoir une photo en couleur à cause de la fermeture du musée d'Adan dans le contexte actuel au Yémen.

¹⁷ Berman (1976), n° 133.

¹⁸ Balafier (1994), p.47-51. Balafier (2003), p. 131, n° 6.

¹⁹ Maṣṣūr Ibn Ba'ra al-Dahabī al-Kāmilī, responsable de l'atelier monétaire du Caire, est l'auteur du traité monétaire intitulé *Kaṣf al-'asrār al-'ilmīyya bi-dār al-dīn al-miṣriyyah*, qui livre des renseignements utiles sur la situation en Égypte, des derniers Fatimides au règne de l'Ayyoubide al-Kāmil Muḥammad I. Il présente le travail effectué au sein de l'atelier du Caire en citant les différentes sources d'approvisionnement en métaux monétaires, l'affinage de ces métaux, les étapes de frappe des monnaies et une nomenclature de tout le personnel de l'Hôtel des monnaies.

²⁰ Ibn Ba'ra (1966), p 49-50.

que l'aloi le plus élevé des spécimens est observé sous le règne d'al-Āmir, quarante dinars de ce dernier disposent d'un excellent aloi (100% de pureté). Il existe, certes, un groupe de dix dinars d'al-Āmir disposant d'un taux inférieur à 90% de pureté, mais pour les trois autres groupes, constitués de huit, neuf et huit spécimens, l'aloi s'élève respectivement à 96%, 98% et 99%, de pureté²¹.

En conclusion, la signification de deux mots *عال* 'Āl et *ثمين* *tamīn* sur les monnaies d'al-Mustanşir paraît bien identique et se réfère sans aucune doute à la valeur de la monnaie. Les successeurs d'al-Mustanşir ont ajouté l'adverbe *غاية* *Gāyah* avec le sens « extrêmement » pour insister davantage sur la qualité et l'aloi extrêmement élevé de la monnaie. Enfin, l'hypothèse de Codrington et Lavoix est plus convaincante que celles de Kazimirski et Cottevieille qui ont commis un contre-sens dans la traduction de *عال غاية*, et ont voulu attribué ces deux mots au monarque.

BIBLIOGRAPHIE

- BALAFIER M. (1994) *Trésors et collections de monnaies islamiques des musées du Yémen*, thèse non publiée soutenue à l'université de la Sorbonne-Paris IV.
- BALAFIER M. (2003) *al-maskūkāt al-faṭimiyyah almaḥfūzah fī muthāf al-‘ātār bi ‘Adan, Saba’ Journal*, Vol. 12, Adan, p. 95-146.
- BALOG P. (1980) *The Coinage of the Ayyūbids*, London.
- BERMAN A. (1976) *Islamic coins: Exhibition, winter 1976, L.A. Mayer Memorial Institute for Islamic Art*, Jerusalem.
- CODRINGTON O. (1904) *A Manual of musulman numismatics*, London.
- COTTEVIELLE G. (1935), La collection Decourdemanche au Cabinet des médailles, *Revue numismatique*, Vol. 38, p. 197-229.
- EHRENKREUTZ A. (1956) The Crisis of Dīnār in the Egypt of Saladin, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 76, p. 178-184.
- IBN BA‘RA M. (1966) *Manşūr Ibn Ba‘ra al-Dhahabī al-Kāmīlī, Kaşf al-‘asrār al-‘ilmiyyah bi dār al-ḍarb al-miṣriyyah*, éd. A. Fahmī, Le Caire.
- KAZAN W. (1983), *The Coinage of Islam*, Beirut.
- KAZIMIRSKI A. (1944) *Dictionnaire Arabe-Français*, Beyrouth.
- LAVOIX H. (1877), *Monnaies à légendes arabes frappées en Syrie par les Croisés*, Paris.
- LAVOIX H. (1987) *Catalogue des monnaies musulmanes de la bibliothèque nationale*, Vol III, Egypte et Syrie, Paris.

Article received: 10/10/2015

Article accepted: 12/04/2016

²¹ Ehrenkreutz (1956), p. 181-182.



OMNI

Achevé d'imprimer en juillet 2016
ISSN 2104-8363

Dépôt légal : juillet 2016
Imprimé en France
Edition OMNI

Copyright © Toute reproduction totale ou partielle du contenu de cette revue sans l'accord écrit au préalable de son directeur est interdite.

Copyright © Queda prohibida toda reproducción total o parcial del contenido de esta revista sin la autorización escrita de su director.